

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛИЙСКИХ АФОРИЗМОВ

З.Кобилова (СамГИИЯ)

Афоризмы получили широкое распространение в культуре разных народов. Они служат средством хранения и передачи философских обобщений, мудрости, осуществляют дидактические функции и привлекают внимание своей лаконичностью. Афоризм, как и многие другие жанры минимализма, обладает всеми свойствами и категориями присущими тексту (цельность, связанность, законченность), характеризуются специфическими функциями (дидактическими и познавательными) и представляют собой особую текстовую систему. Афоризмы обладают следующими характеристиками:

-устойчивость (устойчивость употребления, структурно-семантическая устойчивость, семантическая устойчивость, лексическая устойчивость, морфологическая и синтаксическая устойчивость);

- компликативность, т. е. «специфическое осложнение семантической структуры», отражающего в них «итоги познавательной деятельности человека»; - переосмысленность ее компонентов;

- системность.

Выделяются следующие виды афоризмов:

- дидактические - гномы — поучения, обычно стихотворные и анонимные, но иногда изрекаемые непосредственно от имени своего сочинителя;

- философские - хрии, передающие изречения мудреца в контексте биографического или анекдотического повествования о нем.

Афоризм, как минимальный текст можно рассматривать в качестве особым образом устроенного механизма, обладающего способностью заключать в себе исключительно высоко сконцентрированную информацию. Если сопоставить простое предложение из разговорной речи и афоризм, то можно легко убедиться, что основное в том, что он способен заключать в себе, хранить и передавать то, что для простого предложения остается за пределами возможностей. Факт чрезвычайной популярности афоризмов в культуре разных народов, несомненно, указывает на их распространенность и глубокого смысла. Прагматика лаконизма и семантическая емкость афоризма - потенциал обобщения, систематизации и универсализма, которым обладают афоризма. Краткость сама по себе ни хороша, ни плоха, и стремление к ней объясняется как субъективными причинами, определенной склонностью в краткости выражения, а также и объективными причинами, самой спецификой жанра афоризма, позволяющего сделать обобщение, назидание, поучение. Как показывает анализ афоризма, это достаточно определенный в плане внутренней структуры и жанровой формы тип текста, который задан целым рядом текстообразующих факторов:

- минимальный размер;

- специфика структурно-семантической организации;

• коммуникативно - прагматическая специфика. Таким образом, было бы неправильно утверждать, что именно форма, в частности минимальные размеры является определяющей. Как и в других формах минимализма все три параметра текстообразования неразрывно связаны. Минимальный текст использует одну из сущностных характеристик семантики языкового выражения – импликационную структуру, то есть то самое свойство семантики текста, которая позволяет развернуть структуру обобщения и сделать дидактический вывод. В афоризме задействованы семантические механизмы создания обобщения, развертыванию структуры обобщения, при этом объем текста не имеет значения для реализации основной прагматической установки текста - функции обобщения, систематизации, универсализации. Форме минимального текста, так как это сложилось в культуре многих народов, присуще свойство универсальности, обобщения, систематизации (также как в пословицах, поговорках, сентенциях поэзии минимализма).

Основные способы перевода афоризмов – это перевод, который передает данный афоризм при помощи лексических средств. Некоторые авторы говорят еще о «свободном», другие — об «описательном переводе». В отличие от «однословного» и ближе к тому, что называют свободным переводом, смысловое содержание афоризма может быть передано переменным словосочетанием. Калькирование, или дословный перевод, предпочитают обычно в тех случаях, когда другими приемами нельзя передать афоризм в целостности ее семантико-стилистического и экспрессивно-эмоционального значения, а по тем или иным причинам желательно «довести до зрения» читателя образную основу. Описательный перевод сводится, по сути дела, к переводу не самого афоризма, а его толкования, как это часто бывает вообще с единицами, не имеющими эквивалентов в переводимом языке. Это могут быть объяснения, сравнения, описания, толкования—все средства, передающие в максимально ясной и краткой форме содержание афоризма. Чаще всего о контекстуальном переводе мы вспоминаем, конечно, при отсутствии эквивалентов и аналогов — когда афоризм приходится передавать нефразеологическими средствами.

Следует так же отметить, афоризмы, построенные на парадоксальности, игре слов и оксюмороне, отличаются предельной лаконичностью, свойственной афоризму, структурированностью и инвариантностью составляющих его элементов. Данные стилистические приемы необходимы для создания компактной внешней формы и отвечают за эксплицитную сторону афоризма и не менее интересным является тот факт, что чем «компактнее» эксплицитная сторона, тем шире, разнообразнее и глубже его имплицитная основа, т.е. подтекст. Именно этот феномен афоризма притягивает, завораживает и возбуждает большой интерес к его интерпретации и к самому феномену афоризма. Этим объясняется такой большой интерес к изучению его функциональной, семантической и структурной стороны, каким законам языка он подчиняется и существует ли закономерность или определенная система моделей, согласно которым они функционируют.

В заключение, стоит сказать, что компоненты афоризмов структурированы и в большинстве своем просты, они не нуждаются в уточняющих деталях, так как описывают универсальные явления и предметы, типичные ситуации и общепринятые истины.

Литература:

1. Бальтасар Г.М. Остроумие, или искусство изощренного ума. Пер. Е. Лысенко, стихи с испанского и португальского в переводе П. Грушко. «Испанская эстетика. Ренессанс. Барокко. Просвещение». Москва, «Искусство», 1977 .

2. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979.

3. Верещагин Е. М. О пословицах, поговорках и крылатых выражениях в лингвострановедческом учебном словаре // Фелицина В. П., Прохоров Ю. Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. Лингвострановедческий словарь. М.: Рус. яз., 1979.

10. Гаврин С. Г. Афористическая фразеология как лингвистическая категория // Ученые записки Пермского пединститута. Т. 87. - Пермь: ПГПИ, 1971.